

LUSTIGES DEUTSCH

趣味德文

黎美 编著



④ 外文出版社



Lustiges Deutsch

有趣的德文

黎美 编著

外文出版社

图书在版目录 (CIP) 数据

趣味德文: 汉 / 黎美编

—北京: 外文出版社, 2002. 4

ISBN 7-119-02969-x

I. 趣... II. 黎... III. 德语—社会习惯语

IV. H333. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 000569 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2001-4381

本书由台湾冠唐国际图书股份有限公司授权外文出版社出版

趣味德文

编著: 黎美

责任编辑: 任树银

封面设计: 王艾婷

监制: 冯浩

出版发行 外文出版社

社址: 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

电话: (010) 6899 6094
(010) 6832 9514 / 6832 7211 (推广发行部)

印刷: 北京密云春雷印刷厂印刷

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 36 开 (104x170 毫米) 字数: 60 千字

印数: 0001 5000 册 印张: 7 25

版次: 2002 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

装别: 平

书号: ISBN 7-119-02969-x/h 1274(外)

定价: 14.00 元

版权所有

侵权必究

前言

在德文中，外文“Fremdsprache”是一个复合词。“fremd”即中文的“陌生”，而“Sprache”就是“语言”。在我多年的教学实践中，经常有人问：德文到底好学不好学？我总是这样回答：和母语相比较，学习“陌生的”语言总是有难度的。凡是学过德文的人都有这样的感觉：德文有一个高门槛，它的语法严谨、复杂，很容易让初学者裹足不前。

但是，我愿每个有志于掌握德文的读者能够扬长避短，尝试以轻松的心情去发掘德文中蕴含的趣味。例如：Das ist nicht mein Bier. (直译：这不是我的啤酒；实际的意义为：我与此事无关) Ich verstehe nur Bahnhof. (直译：我只懂得火车站；实际的意义为：我不懂) 当我第一次接触这些用法时，不由自主会问自己，为什么选择啤酒和火车站表达这样的意思呢？其实，想一想中文里用“半瓶子醋”而不用“半瓶子酱油”来形容学识浅薄的人，答案就非常明确了。

举这些例子的意思是告诉大家，千万不可一叶障目、不见泰山，不要让枯燥的语法遮掩了语言中的趣味性，而要在学习的过程中用心加以利用，求得事半功倍的效果。正因为如此，我才有意将此书命名为趣味德文。

陌生语言使我们产生隔阂感，原因还经常在于语言所反映的不同文化、宗教、习俗和生活方式。但是千变万化的各种语言，总会有一些相近的表达方式拉近彼此之间的距离。例如，各种语言中都不乏对动物、植物、数字、颜色的借用，为语言增添了很多的生活情趣。老师和学生的重要任务，就是尽量挖掘出这些成分，以最大程度加强学习的兴趣和效率。

本书主要以“Duden”第十一册“Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten”的内容为主，进行了新的编排和分类。例句的中文翻译注重口语化和实用性。希望本书的读者，能够通过我们的尝试在德文学习中开拓出自己的新天地。

在此，我要特别感谢张采欣老师、Frau

Gisela Knobloch、Frau Else Martin 对文字所作的润色及徐如慧的绘画。同时也衷心盼望读者对拙作不吝指正。

黎美

Inhaltsverzeichnis 目录

I. Getränke

第一章 饮料 1-8

II. Lebensmittel

第二章 日常用品 9-40

III. Tiere

第三章 动物 41-88

IV. Pflanzen

第四章 植物 89-100

V. Körper

第五章 人体 101-140

VI. Farben

第六章 颜色 141-154

VII. Zahlen

第七章 数字 155-170

VIII. Charakter

第八章 个性 171-178

IX. Befindlichkeiten

第九章 情绪 179-194

X. Verstärkung der

Eigenschaftswörter

第十章 加强语气 195-208

XI. Sprachen

第十一章 语言 209-214

XII. Familiennamen

第十二章 姓名 215-221

第一章

Getränke 饮料





das Bier 啤酒

1. Das ist nicht *mein Bier*.

Das geht mich nichts an.

这不关我的事。



der Kaffee 咖啡

1. Das ist *kalter Kaffee*.

Das ist schon längst bekannt.

这件事都老掉牙了。



der Kakao 可可

1. jmdn. durch den Kakao ziehen

sich über jmdn. lustig machen

取笑某人

Es ist nicht zu fassen, dass *ihr ihn immer durch den Kakao zieht.*

搞不懂，你们怎么老是取笑他！



die Milch 牛奶

1. Bei ihm wird die Milch sauer.

Er hat schlechte Laune.

他情绪不好。



der Tee 茶

1. Abwarten und Tee trinken!

Habe Geduld!

耐心点儿!



das Wasser 水

1. jmdm. läuft das Wasser im Munde zusammen

jmd. bekommt Appetit auf etwas

因嘴馋而流口水

***Mir läuft das Wasser im Mund
zusammen, wenn ich den
Käsekuchen sehe.***

一看到奶酪蛋糕，我就直流口水。

2. ins Wasser fallen

nicht stattfinden

泡汤

***Das Projekt ist ins Wasser gefallen,
denn die Mehrheit hat es nicht
befürwortet.***

因为大多数人不赞成，这个计划泡汤了。



der Wein 酒

1. jmdm. reinen Wein einschenken

jmdm. die Wahrheit rundheraus sagen

告诉某人实话

***Ich werde ihr schon reinen Wein
einschenken, wenn sie sich an mich
wendet.***

如果她求助于我，我会告诉她实话。

2. im Wein liegt Wahrheit

*unter Alkoholeinfluß äußert man sich
offen*

酒后吐真言

**Nachdem er drei Gläser Schnaps
getrunken hat, hat er endlich
gestanden, dass er uns angelogen hat.**

- Tja, im Wein liegt Wahrheit!-

在喝了三杯烈酒之后，他终于承认
欺骗了我们大家。是啊，酒后吐真言
吗。

第二章

Lebensmittel 日常用品

